



Генеральная Ассамблея  
Совет Безопасности

Distr.  
GENERAL

A/51/902  
S/1997/375  
16 May 1997  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
Пятьдесят первая сессия  
Пункт 58 повестки дня  
КИПРСКИЙ ВОПРОС

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ  
Пятьдесят второй год

Письмо Постоянного представителя Турции при Организации Объединенных  
Наций от 15 мая 1997 года на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить письмо представителя Турецкой Республики Северного Кипра Его Превосходительства г-на Османа Эртуга от 13 мая 1997 года на Ваше имя.

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа пятьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту 58 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

Хюсейн Е. ЧЕЛЕМ  
Посол  
Постоянный представитель

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Письмо г-на Османа Эртуга от 13 мая 1997 года на имя Генерального секретаря

Имею честь сослаться на письмо представителя киприотов-греков при Организации Объединенных Наций от 9 мая 1997 года на Ваше имя, которое было распространено в качестве документа A/51/895-S/1997/364 от 12 мая 1997 года.

Прежде всего хочу подчеркнуть, что называть "вторжением" или "оккупацией" полностью законную и оправданную интервенцию Турции в 1974 году, необходимость в которой была вызвана государственным переворотом, организованным до этого Грецией в целях аннексии Кипра, – это значит явно искажать факты, с тем чтобы ввести в заблуждение мировую общественность. Что касается вопроса о законности двух независимых политических образований или государств, существующих в настоящее время на острове, то я хотел бы отметить, что источником легитимности Турецкой Республики Северного Кипра является выраженная свободным и демократическим путем воля киприотов-турок, которые в особых условиях Кипра имеют такое же право на самоопределение, какое имеют киприоты-греки. Необоснованны – ни де-юре, ни де-факто – как раз притязания кипрско-греческой стороны на то, чтобы править всем островом, полностью игнорируя соответствующие договоренности 1960 года.

Что касается продажи недвижимости на севере, то этот вопрос полностью находится в пределах компетенции и юрисдикции Турецкой Республики Северного Кипра согласно соответствующему законодательству, которое действует в Республике. Следует отметить, что администрация киприотов-греков, которая виновна в проведении в 1963–1974 годах кампании по конфискации имущества киприотов-турок и их выселении в районы, составлявшие 3 процента от площади территории острова, в настоящее время позволяет использовать земельные участки киприотов-турок на юге, вести на них строительство и даже передавать их.

За прошедшие годы администрацией киприотов-греков были приняты законодательные акты, касающиеся использования недвижимости киприотов-турок (закон № 139/1991). Администрация киприотов-греков выдает киприотам-грекам справки о том, что им принадлежат дома, построенные на земельных участках на юге, принадлежащих киприотам-туркам.

Один из последних примеров использования недвижимости киприотов-турок на юге связан с 50 донумами (приблизительно 12,5 акра) в районе деревни Морменексе (Дромолация), которые были отведены под строительство спорткомплекса. По сообщениям прессы киприотов-греков ("Харавги" от 22 марта 1997 года), позднее распоряжением министерства внутренних дел киприотов-греков этот участок был выделен одному из политических деятелей киприотов-греков, что вызвало возмущение общественности и стало причиной появления требований обеспечить "транспарентность" в отношении земельной собственности киприотов-турок на юге.

Тем временем, несмотря на предпринимаемые кипрско-греческой стороной по понятным политическим причинам попытки держать этот вопрос в тайне, появились сообщения о предстоящей передаче киприотам-грекам 4000 документов, подтверждающих правовой титул. В номере газеты киприотов-греков "Филелефтерос" от того же числа сообщалось, что "одной из самых больших проблем в этой связи является реквизиция земельных участков, на которых

построены дома . . . , поскольку почти в половине случаев участки, на которых построены дома, принадлежат киприотам-туркам, а они впоследствии могут потребовать компенсацию".

Проблема оставленного имущества является общей для обеих общин. Община киприотов-турок оставила на юге недвижимость, которая сопоставима с недвижимостью, оставленной общиной киприотов-греков на севере. Этот вопрос предстоит рассмотреть и решить на межобщинных переговорах между двумя сторонами в контексте урегулирования в рамках двухобщинной и двухзональной федерации. Как вам хорошо известно, параметры, по которым могут быть урегулированы взаимные имущественные претензии обеих сторон, изложены в комплексе идей Организации Объединенных Наций от 1992 года, в котором предусматривается общее решение этого вопроса на основе обмена имуществом и/или компенсации. Это является естественным следствием соглашения об обмене населением, заключенным двумя сторонами 2 августа 1975 года в Вене, которое было осуществлено под контролем Организации Объединенных Наций в сентябре 1975 года, что открыло путь к урегулированию в рамках двухзональной федерации.

Использование кипрско-греческой стороной этого вопроса в пропагандистских целях явно направлено на то, чтобы подорвать двухзональное урегулирование, которое признается всеми в качестве справедливого и реалистичного решения. Такие же скрытые цели преследует и ее попытка одновременно с этим втянуть в это дело Турцию, ссылаясь на близорукое и политически мотивированное решение суда. Следует иметь в виду, что роль Турции на Кипре ограничивается предоставлением гарантий безопасности киприотам-туркам и предотвращением повторения киприотами-греками агрессии против них.

Вызывает сожаление тот факт, что сейчас, когда предпринимаются усилия по возобновлению прямых переговоров, блокированных с 1994 года из-за отказа г-на Клиридиса сесть за стол переговоров, кипрско-греческая сторона проводит вредную пропагандистскую кампанию, направленную на то, чтобы ввести в заблуждение мировую общественность в отношении кипрского вопроса в целом, а также в отношении связанных с ним частных сложных вопросов. Это можно расценить только как очередное свидетельство неискренности другой стороны в вопросе урегулирования в рамках двухобщинной и двухзональной федерации и ее упорного нежелания вести с этой целью серьезные переговоры.

Буду признателен за распространение текста настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 58 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

Осман ЭРТУГ  
Представитель  
Турецкой Республики Северного Кипра

-----